

DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS ENSAYOS DE BILAL FADL DEL ÁRABE AL ESPAÑOL: UNIDADES FRASEOLÓGICAS E IRONÍA

Yasmín Hosny

(Universidad de El Cairo)

dra.yasmin_hosny@hotmail.com

Resumen

Como cuentista, guionista y escritor teatral, Bilal Fadl es uno de los autores que han brillado con luz propia a lo largo de las dos últimas décadas. Su producción no ha tenido el mismo eco que el famoso *Edificio Yacobián* de Alaa Al- Asswany. Sin embargo, sus ensayos publicados en el periódico *Al Masry Al Youm* han llamado, sin duda, la atención de los lectores a lo largo de los tres años anteriores a la revolución del 2011. Aun así, parece que la corriente de traducción de literatura egipcia al español no ha prestado la atención adecuada a los ensayos de Bilal Fadl. Por lo tanto, este trabajo se considera, en primer lugar, como un intento de introducir a Bilal Fadl en la cultura española.

Ironía mordaz, juegos de palabras, así como uso de modismos, refranes y dichos populares, además del recurso a una variada gama de registros, son buena muestra de su dominio del lenguaje. Esto facilita, por un lado, la comunicación con los lectores egipcios, pero al mismo tiempo presenta varios desafíos para el traductor. Así, este trabajo tiene por objeto analizar desde una perspectiva traductológica algunos de los fragmentos más representativos de los ensayos de Bilal Fadl, siguiendo un método descriptivo analítico. Desde este planteamiento, se estudian diferentes estrategias y técnicas translaticias a las que se puede recurrir para trasladar los textos de partida al español.

Palabras Claves: Ironía- Modismos- Intertextualidad- Unidades fraseológicas.

Abstract:

One of the Egyptian writers who have shown up during the last two decades with their production in short novel, scripts and theater is Bilal Fadl. Although this production had fewer echoes than the famous *Yacoubian Building* for Alaa Al- Asswany, his essays in *Al Masry Al Youm* had, no doubt, withdrawn the attention of the readers through three years that preceded the revolution of 2011. Nevertheless, it seems that the stream of translation from Arabic to Spanish ignored the essays of Bilal Fadl. The first purpose of this paper is, thus, introducing Bilal Fadl into Spanish culture.

Irony, together with the repeated use of phrasal units and idiomatic expressions, could be highlighted as one of the main elements that characterize the essays of B. Fadl. The use of language demonstrates, also, a great variation concerning linguistic levels, a real challenge confronting any translator. The second purpose of this investigation, thus, is the analysis of some fragments extracted from the essays of B. Fadl rich in these former aspects according to a descriptive and analytic method. The strategies and techniques of translation used to solve the translation problems are also discussed.

Keywords: Irony- Idiomatic expressions- Intertextuality- Phrasal Units.

Bilal Fadl y la revolución

Más columnista y ensayista que novelista, y poco conocido en España, Bilal Fadl es uno de los autores egipcios más destacados de las dos últimas décadas, época que ha presenciado el nacimiento de muchos movimientos políticos y sociales, además de una corriente fluida de periodistas que se oponen al régimen de Mubarak. Sus ensayos publicados en *Al Masry Al Youm* desde el 1 de noviembre del 2008 hasta la dimisión de Mubarak el 11 de febrero del 2011, le han llevado a ser considerado como uno de los intelectuales que preconizaron el estallido de la situación política y social en Egipto en aquel momento.

Si bien es verdad que las obras de B. Fadl no consiguen alcanzar el *boom* editorial producido por el autor de *Chicago* y *El Edificio Yacobián*, sí puede ser comparado con Jalid Al- Jamisy, autor de *Taxi*, traducido también al español. En cuanto al estilo, el nivel del lenguaje empleado y la perspectiva realista que adopta, sus escritos se alejan mucho de la metodología histórica que impregna los trabajos de Yusuf Zidán, autor de *Azazil*, y Radwa Ashour, cuya *Trilogía de Granada* ha sido traducida al español.

El corpus textual utilizado en esta investigación está compuesto por los ensayos de Bilal Fadl publicados en la columna diaria *Istibaha* (lit. Una buena mañana/ Muy buenos días) del periódico egipcio privado *Al-Masry Al-Youm* desde noviembre del 2008 hasta febrero del 2011. Recopilados en un libro titulado *¿Acaso no está cerca el alba?* y editado por *Bloomsbury- Qatar Foundation Publishing*, los ensayos aparecen ordenados cronológicamente, lo cual ayuda al lector, por un lado, a seguir el hilo de los acontecimientos históricos caracterizados por el progresivo aumento de las protestas contra la corrupción; por otro, la consiguiente anticipación de la revuelta popular durante esta época. En este sentido, la importancia de este libro reside específicamente en el hecho de constituir un conjunto de ensayos, que refleja un testimonio en tiempo real de los acontecimientos socio- políticos más significativos de los últimos tres años de la era de Mubarak.

Lengua y cultura

Las referencias culturales –con su enorme variedad– y su manifestación lingüística en los escritos de Bilal Fadl representan un verdadero reflejo de la relación intrínseca entre los conceptos de lengua y cultura, frecuentemente discutida y que ocupa un lugar eminente dentro del marco de los estudios de traducción. Para Peter Newmark (1998: 95), la cultura se define como “la manera de vivir con sus manifestaciones peculiares en el habla de la comunidad”. Esta percepción del concepto de cultura propone una explicación consciente de la conexión directa que existe entre todo lo que representan *los modos de vida* y la manera de *expresarlos*.

Ahora bien, esta percepción igualmente puede ser aplicada, a la traducción. Un texto traducido sería considerado, pues, como un proceso de transformación semiótica cuya aceptabilidad vendría “determinada por la relación dialéctica entre los signos y las estructuras que existen tanto en los textos como en los entornos que les dan lugar” (Carbonell i Cortes. 1997a: 60). Se debe subrayar, en este sentido, la función imprescindible de los elementos contextuales, interiores y exteriores al texto, en la interpretación del significado del mismo.

A su vez, Hurtado Albir (2001: 385-386) señala la importancia de un concepto fundamental para el éxito del proceso de traducción; la competencia traductora. Esta investigadora considera que dicha competencia consta de varias sub-competencias que no solo implican los componentes lingüísticos, sino además los extralingüísticos. Este aspecto se encuentra en relación directa con los desafíos de la traducción. En este sentido, no solo es importante el dominio de las lenguas, original y meta, sino también las culturas de partida y de llegada.

Un factor decisivo: el mercado de la traducción

Por otra parte, los modos de traducción, en relación directa con los conceptos de aceptabilidad y cultura arriba mencionados, constituyen un factor relevante para la traducción. De hecho, varios investigadores señalan estos dos conceptos como factores que marcan la posibilidad de adoptar una postura determinada ante el proceso de traducción de un texto:

1. La aceptabilidad del texto dentro de la cultura receptora según parámetros predefinidos como el proceso de *domesticación*, también denominada *familiarización* o *transparencia*. Dicha estrategia se define por Daniel Cassany (2011: 41) como: “adoptar en el texto de llegada un estilo fluido y transparente, concordante con la retórica y la cultura de los lectores, para minimizar el carácter extranjero del original”. Un ejemplo de rechazo del uso de esta estrategia se observa en los estudios de Lawrence Venuti (1995: 4), quien denuncia la idea de la *naturalidad* de la

traducción, por cuanto conlleva de posibilidades de alteración en el texto original y modificación en los matices culturales propios de la lengua de partida. Subrayando la opinión de Venuti (1995: 15), Cassany (2011: 42) pone de relieve el hecho de que la domesticación es:

...la estrategia más empleada por las culturas dominantes, como la anglosajona, que son "aggressively monolingual, unreceptive to the foreign" y que describe como "accustomed to fluent translations that invisibly inscribe foreign texts with target language values and provide readers with narcissistic experience of recognizing their own culture in a cultural other.

2. La percepción del texto dentro de la cultura meta que depende de la idea que se tiene de la cultura de partida dentro de esta. En este sentido, Carbonell i Cortés (1997: 163) señala otra estrategia básica de traducir: la de *extrañamiento*. Según Cassany (2011, 42), esta técnica se define como:

... producir una traducción que premeditadamente viola las convenciones lingüísticas y culturales de la comunidad receptora para respetar el carácter extranjero del original, primar las diferencias culturales y facilitar que el lector experimente de manera directa las particularidades de la otra cultura.

La preferencia de uso de una de estas dos estrategias se basa, desde el punto de vista de Carbonell i Cortés, en la naturaleza de la relación entre las dos culturas implicadas en la traducción; cuando se trata de una cultura *cercana, familiar*, como es el caso de las literaturas griega y latina, se emplea la técnica de *familiarización* o *domesticación*. Al contrario, si la

cultura de partida es *extraña* o *lejana*, la estrategia usada sería la *exotización* o *extrañamiento* (Carbonell i Cortes. 1997b: 163).

Sin lugar a dudas, siendo el árabe y el español lenguas tan dispares tanto en lo que se refiere al sistema lingüístico como en lo que atañe a la manera de segmentar la realidad, la tarea del traductor del árabe al español se convierte en un verdadero desafío. Esto se manifiesta de manera más clara a la hora de intentar trasvasar las peculiaridades de la lengua y la cultura árabes al español y vice versa.

Literatura egipcia traducida al español

Discutiendo los parámetros de traducción de la literatura egipcia en España, Carbonell i Cortés destaca el papel de las editoriales en el control del mercado de traducción por un lado y el esfuerzo de los traductores arabistas por otro. En su opinión, el arabismo español a principios del siglo XX prestaba más atención a todo lo que se denomina *cultura hispano- árabe* o *legado andalusí*. Durante la primera mitad de este siglo, se tradujeron pocas obras contemporáneas del árabe al español. Un ejemplo típico de ello sería la traducción de *Los días* (1929), de Taha Hussein y *Diario de un fiscal rural* (1955), de Tawfik Al-Hakim, por Emilio García Gómez.

La segunda mitad del siglo, sin embargo, presencia la aparición- aunque en edición limitada- de algunas traducciones de obras contemporáneas, realizadas sobre todo por Marcelino Villegas y María Jesús Viguera. No obstante, después de la concesión del Nobel de Literatura a Naguib Mahfouz, se empiezan a reeditar estas traducciones y se llevan a cabo otras más, no sólo de Naguib Mahfouz sino además de otros autores y poetas árabes contemporáneos (Carbonell i Cortés. 1997b, 172 y ss.). Este premio, pues, constituye un punto de partida para la trayectoria de la traducción de literatura egipcia en particular y árabe en general en España.

Los registros lingüísticos del árabe y del español

El árabe y el español son lenguas diferentes en cuanto al sistema lingüístico. Además, cada una de estas dos lenguas segmenta la realidad de manera distinta. En lo que se refiere a los niveles o registros lingüísticos,

cada una, también tiene sus peculiaridades. La tarea del traductor del árabe al español, pues, se hace aún más difícil. En el apartado siguiente vamos a examinar el estado de la cuestión en ambas lenguas.

Estado de la cuestión en Egipto

... It is not only the tongue of over sixty million people who constitute just above one third of the Arabic-speaking world, it is also – because of Egypt’s important cultural and political role as an Arab state – the most widely understood form of regional Arabic (El-Batal. 2009, VIII). [¹]

En su trabajo titulado *La lengua clásica y la vernácula en La Academia de la Lengua Árabe. Una crisis crónica*, M. Rashad Al-Hamzawy (2000) critica la contradicción existente entre dos finalidades relevantes de la Academia: *mantener la limpieza y la pureza de la lengua por un lado, y satisfacer las necesidades científicas y actualizarse según los avances contemporáneos de la comunidad, entre ellos los dialectos, por otro* [²]. El autor del artículo, representante tunecino en la Academia, rechaza la actitud firme de la misma ante la autorización del estudio de la lengua coloquial independientemente de la clásica. La situación, según el investigador, llega al límite de crear una controversia interminable que se renueva y se ve más aguda con el paso del tiempo. Entre conservadores, simpatizantes y portadores de soluciones intermedias, los miembros de la Academia confiesan la existencia de los lazos socio- históricos entre la coloquial y la clásica, pero no se ponen de acuerdo en torno al estudio de la primera, basado únicamente en una perspectiva etimológica, en relación con la segunda. Sin embargo, no se niega la importancia del bagaje cultural presente en ambas lenguas y su fiel reflejo en la literatura, la prensa y la vida diaria.

Según Al-Hamzawy, dicha postura de la Academia ha sido la razón principal de la ausencia de estudios especializados –en árabe– de la lengua

coloquial que consideren la misma como sistema independiente (op.cit.: 250). La mayoría de las investigaciones sobre la lengua vernácula, pues, parten siempre de la relación etimológica que mantiene ésta con la clásica. Una de estas investigaciones es la de M. El-Said Badawy, uno de los autores de *A Dictionary of Egyptian Arabic* (1986), diccionario descriptivo cronológico que da a conocer la lengua de Egipto y su cultura durante las tres últimas décadas del siglo XX dentro de la lengua y la cultura inglesas. Badawi defiende la existencia de una escala de cinco niveles, cuyos extremos son la coloquial y la clásica. El investigador distingue, de este modo, entre dos niveles de lengua clásica literaria y tres variantes populares [3]:

Nivel	Descripción
Clásica patrimonial (fusha al-turaz)	Medio lingüístico de la cultura y la religión islámicas. Según Badawi, refleja una variación mínima del concepto tradicional de la lengua árabe clásica como lengua litúrgica.
Clásica contemporánea (fusha al-'asr)	Medio de expresión de la cultura moderna y la tecnología, que satisface las necesidades intelectuales contemporáneas. Se distingue por un desvío evidente de las convenciones tradicionales más frecuentes (como puede ser la preferencia del uso de las frases nominales en vez de las verbales, además de las diferencias que aparecen tanto en el nivel fonológico como en el morfo-sintáctico).
Coloquial de los que consiguen un nivel alto de enseñanza (ammiyyat al-mozaqqafin)	Adquirida cuando uno de los miembros de los niveles inferiores empiezan a estudiar y avanzar en su

	enseñanza. Este nivel puede ser el resultado de la mezcla de uno de los dos niveles inferiores con otro de los superiores, según el tipo de enseñanza; secular o azharista [4].
Coloquial de los que consiguen cierto nivel de enseñanza (ammiyyat al- motanawerin)	Determinado por el nivel educativo de la familia y su nivel económico y social.
Coloquial de los iletrados (ammiyyat al- gohalaa)	Medio lingüístico de los que no saben ni leer ni escribir, determinado por la falta de enseñanza de la familia y su nivel económico y social.

Según Badawi, los límites entre dichos niveles son borrosos, dado que los elementos que incluye cada uno pueden reaparecer en otro. Aun así, y a pesar de la existencia de zonas comunes entre ellos, cada nivel puede ser tipificado conforme a su combinación específica de características lingüísticas sociales, educativas y psicológicas.

Estado de la cuestión en España

Las lenguas varían en el tiempo, en el espacio, en cuanto al nivel sociocultural de los interlocutores y en lo que atañe a la situación comunicativa en que se desarrollan los hechos de habla (Albelda Marco y Fernández Colomer. 2006: 3).

En su artículo sobre la enseñanza de los registros lingüísticos en E / LE, Albelda Marco y Fernández Colomer (2006) señalan la existencia de cuatro tipos de variedades lingüísticas determinadas por cuatro factores correspondientes [5]:

1. Variedades *diacrónicas*, determinadas por el factor del tiempo.
2. Variedades *dialectales* o *diatópicas*, determinadas por el factor del espacio.
3. Variedades *sociolectales* o *diastráticas*, determinadas por el nivel sociocultural.
4. Variedades determinadas por la situación comunicativa del uso (registros) o *diafásicas*.

Los dialectos y los sociolectos cambian respecto a las características propias del usuario, mientras que los registros lingüísticos se ven más delimitados por la situación de uso y por el contexto comunicativo. Dichos registros se clasifican normalmente, según los lingüistas, en formal e informal / coloquial. Según Albelda Marco y Fernández Colomer, *los grados de mayor o menor formalidad de una lengua constituyen lo que se denomina variedades diafásicas* (2006: 3). Estas dos investigadoras distinguen entre dos series de rasgos elaborados por Briz y el grupo Val. Es. Co. (2002) que definen los registros lingüísticos [6]:

Rasgo	Registros o variedades lingüísticas diafásicas	
Situacionales	Formal	Informal / coloquial
	<i>Desigualdad</i> de relación social y funcional entre los interlocutores.	<i>Igualdad</i> de relación social y funcional entre los interlocutores.
	Relación vivencial de <i>distancia</i> .	Relación vivencial de <i>proximidad</i> .
	Marco de interacción <i>ajeno/ no cotidiano</i> en que se desarrolla la comunicación.	Marco de interacción <i>familiar/ cotidiano</i> en que se desarrolla la comunicación.
	Tipo de temática <i>especializada</i> .	Tipo de temática <i>no especializada</i> .
Primarios	Finalidad <i>transaccional</i> de la interacción (propósito concreto).	Finalidad <i>interpersonal</i> de la interacción (socializarse).

	<i>Presencia</i> de una planificación de discurso.	<i>Ausencia</i> de una planificación de discurso (espontaneidad).
	Tono <i>formal</i> .	Tono <i>informal</i> .

A pesar de esta clasificación prototípica de los registros lingüísticos del español, A. Briz llama la atención, asimismo, sobre la existencia de lo que él mismo denomina *registros intermedios* entre estos dos *extremos imaginarios*. Dicha *graduación o nivelación*, en términos de Albelda Marco y Fernández Colomer, entre un discurso +/- formal y +/- informal puede ser la razón principal de la alternación entre varios registros en una conversación cotidiana (Briz. 2011: 17). Sin embargo, se subraya la correlación entre los rasgos situacionales y una serie de constantes lingüísticas y no lingüísticas, que a su vez se verán matizadas por las características del usuario. En otras palabras, el estudio de los registros lingüísticos no se puede aislar del todo de los dialectos y los sociolectos.

En este sentido, se puede concluir que el caso del español, con la nivelación de registros lingüísticos que implica, representa una semejanza al árabe en Egipto. En ambos casos los límites entre los niveles distintos son borrosos, debido a la ausencia y/o presencia de algunos rasgos situacionales y al efecto indirecto de otros tipos de variedades sobre dichos registros.

El lenguaje de Bilal Fadl

El texto periodístico, literario, etc. aprovecha los léxicos argóticos y jergales para enriquecer expresivamente sus diálogos, sus discursos. Algunos de éstos imitan en algún aspecto el registro oral (A. Briz, 2010: 18).

Conforme a la escala de Badawi, arriba mencionada, y al criterio de nivelación citado por Briz, Albelda Marco y Fernández Colomer, en el lenguaje de Bilal Fadl se puede notar una mezcla de varios niveles. En este sentido, se puede decir, en términos de Briz, que este ensayista *aprovecha los léxicos coloquiales para enriquecer sus discursos*. Esto, quizás, sería la razón principal del éxito que alcanzaron sus ensayos, sobre todo durante los últimos años. A este respecto, no debemos menospreciar el papel que la accesibilidad del lenguaje a un gran sector de lectores desempeña en cuanto a la carrera de cualquier escritor. Esta gran variedad lingüística encierra, por otro lado, una gama muy amplia de referencias culturales que constituyen una proyección clara del pulso de la calle egipcia durante la última década.

Dentro del marco de la literatura egipcia contemporánea, la mezcla entre el árabe clásico y el coloquial no representa ninguna innovación. Un ejemplo indiscutible de ello serían las novelas de Naguib Mahfuz, Tawfik Al-Hakim y Yussuf Idris. Sin embargo, en el caso de estos últimos autores el nivel predominante, según la escala de Badawi, sería el segundo, esto es, la clásica de los que consiguen un nivel alto de enseñanza. La inserción de las expresiones pertenecientes a los niveles coloquiales de la lengua, en su mayoría, vienen a boca de los personajes de las novelas. El ejemplo más representativo, en este caso, sería la novela de Al- Hakim, *Diario de un fiscal rural*.

El caso de Bilal Fadl, sin embargo, es distinto. La diferencia de género y de estructura entre el ensayo y la novela constituye, tal vez, una de las razones principales de la discrepancia en lo que se refiere al empleo de los niveles coloquiales de la lengua. Sin embargo, la clave fundamental sería el empleo recurrente de lo que se denomina *unidades fraseológicas* mezclado en muchas ocasiones con un tono irónico que impregna la mayor parte de los trabajos de Bilal Fadl, incluidos los ensayos.

Unidades fraseológicas y traducción

Uno de los fenómenos que han suscitado mucha controversia dentro de los estudios de lingüística española en cuanto a la clasificación tipológica del mismo es el de las unidades fraseológicas. De hecho, la clasificación de las unidades fraseológicas (UFs) varía de un investigador a otro.

Dos clasificaciones semejantes, por ejemplo, son las de Casares (1992) y Zuluaga (1980). El primero divide las UFs en dos grandes bloques: locuciones y frases proverbiales, aunque del último excluye los refranes, más relacionados con los dialogismos, en su opinión. Además, expresa sus reservas a la inclusión del término *modismo* en el panorama de los estudios lingüísticos, ya que este término, para él, se puede asignar tanto a las locuciones como a las frases proverbiales (Op.cit.: 183). La clasificación de Zuluaga también distingue entre dos grupos de UFs: locuciones y enunciados, con la diferencia de incluir los refranes como parte de los últimos. Este último investigador subraya, asimismo, la graduación de la estructura interna de las UFs en términos de expresiones fijas y no idiomáticas, semi-idiomáticas e idiomáticas^[7].

En su *Teoría del Lenguaje y Lingüística General* (1967: 113), Coseriu propone una clasificación de lo que denomina "unidades del discurso repetido" en tres bloques, que van desde lo más amplio hacia lo más estrecho: texemas (a nivel de oraciones y textos), sintagmas estereotipadas (nivel de sintagmas) y perífrasis léxicas (a nivel de palabras). Otro estudio que también establece tres esferas principales de UFs es el *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor (1996: 270- 272), clasificándolas en colocaciones, locuciones y enunciados (estos últimos divididos a su vez en paremias y fórmulas rutinarias). Estudia, pues, las UFs desde un punto de vista más amplio.

Un estudio que se diferencia del anterior es aquel de Ruiz Gurillo (1997), ya que restringe el concepto de UFs básicamente a las expresiones idiomáticas. Habla de grados de fijación e idiomatismo de dichas expresiones en términos de *centro* y *periferia*, subrayando la existencia de expresiones más idiomáticas y otras menos idiomáticas (Op.cit.: 123). Para

ella, hay tres clases de sintagmas fraseológicas: nominales, verbales y prepositivas que solo se refieren a locuciones y algunas colocaciones (Op.cit.: 105).

No obstante, la cuestión no es meramente de clasificación tipológica, ni solamente de inclusión o exclusión de algunos que otros conceptos. Es también de traducción, ya que según Sevilla Muñoz (1997: 431):

Uno de los escollos que continuamente tiene que salvar el traductor lo constituye la traducción de las unidades fraseológicas, como los modismos, refranes, etc., pues poseen una estructura peculiar que los convierte en singulares; problema que se agrava por el reducido número de diccionarios bilingües y multilingües de fácil acceso dedicados a esta parcela lingüística.

En otras palabras, la traducción de las unidades fraseológicas resulta difícil, si no imposible, no solamente por la ausencia de diccionarios especializados, sino más bien por la peculiaridad de dichas unidades. Según El-Madkouri (2010: 10) "aunque la experiencia humana es universal, su modo de expresión es particular". Esto es quizás lo que le lleva a este investigador a afirmar que "junto con los refranes y proverbios se ha considerado a los fraseologismos como manifestaciones lingüísticas propias y particulares, por eso cuesta trasvasarlas de una lengua a otra" (Op.cit.: 12).

El mismo aspecto sobre la *(in) traducibilidad* de las UFs es reiterado por Corpas Pastor (2000: 483) al afirmar que "tradicionalmente, la fraseología se ha considerado como lo más idiosincrásico de una comunidad dada y, por tanto, de difícil o imposible traducción a otras comunidades lingüístico- culturales", ya que dependen de lo que El-Madkouri denomina "combinaciones híbridas entre lo lingüístico y lo extralingüístico (cultural)" (Op.cit.: 12).

Basándonos en los puntos de vista arriba expuestos, en las páginas siguientes emprendemos un análisis de algunas UFs halladas en los

ensayos de Bilal Fadl. El objetivo sería demostrar la complejidad de dichas unidades y la dificultad de traducirlas al español. Además, abordaremos el empleo de la ironía a la mayor parte de las mismas con el fin de ejercer más influencia sobre el lector. Las UFs en este análisis incluyen las expresiones idiomáticas, las citas (casos de intertextualidad), los refranes, los dichos y los proverbios. Se toman en cuenta, asimismo, los juegos de palabras.

Análisis de las UFs en los ensayos de Bilal Fadl

El corpus de análisis aquí estudiado ha sido extraído de la recopilación de los ensayos de Bilal Fadl titulada *¿Acaso no está cerca el alba?*, publicada por la editorial *Bloomsbury- Qatar Foundation Publishing* en 2011. El orden seguido por el análisis recoge las muestras en el mismo enfoque cronológico en el cual aparecen publicadas en la recopilación, empezando con el mismo título de la recopilación. Sin embargo, ha sido imposible, por falta de tiempo y de espacio, recoger en este trabajo todas las muestras de UFs que se encuentran en dicha recopilación. Con lo cual, las que aparecen en las páginas siguientes constituyen solo una parte del todo:

1. Expresiones idiomáticas:

Fragmento/ expresión en árabe	Traducción	Contexto explicado	Comentario
أكثر من كدة ويزيح ربنا (p.17)	Dios aprieta pero no ahoga. Literalmente: <i>Dios puede acabar con esto y mucho más.</i>	El autor habla en este ensayo de los años tan largos de gobierno militar en Egipto, desde los años 60 hasta el momento. Lo que quiere decir la frase en árabe es que los desastres, aunque	Se emplea en egipcio coloquial una UF muy frecuente. El refrán español ha sido empleado como traducción del modismo egipcio. A la hora de traducir este

		duren mucho, al final tienen que terminar.	último literalmente, pierde el tono moralizador que le impregna la lengua vernácula.
بذمتك ودينك (p.21)	Dime tu qué opinas. (Literalmente: Jura por tu honor /conciencia y por tu religión).	El autor en este artículo se burla de la mitificación de la imagen del presidente en los periódicos nacionales. Por lo cual pide al lector que opina si realmente se levanta cada día por la mañana preguntando por la salud del presidente, por ejemplo.	Expresión coloquial que se emplea para jurar y para pedir la opinión del interlocutor en algo o en alguien. La dificultad de traducción reside, otra vez, en la elección entre la traducción literal o libre. La primera conserva el molde de la expresión original, pero la segunda es la que trasvasa el significado.
إديني عقلك (p.22)	Si estuvieras en mi lugar. (Literalmente: Préstame tu	Después de un incendio producido en el Consejo de los Diputados, una	En este caso la expresión coloquial tiene un equivalente en

	<p>mente).</p>	<p>delegación de los mismos se dirige al Palacio de Abdín, una de las residencias del presidente, para expresarle su agradecimiento por preocuparse por el incendio. El autor del artículo se ríe de la noticia porque cree que esto es una parte del trabajo del presidente y no un favor como imaginan los diputados.</p>	<p>español. La traducción literal aquí, pues, sería la opción de un traductor que desconozca el egipcio coloquial.</p>
<p>واعتبر هذا الخبر مجاملة بريئة تشد من أزر الرئيس لكي لا تفت في عضده الكوارث المتلاحقة. طيب يتفت عضدي لو خالفتك في هذا الكلام النبيل .. (p.22)</p>	<p>Y considera que esta noticia es un complemento inocente para apoyar al presidente para que no le desanimen los desastres consecutivos. Pues, ique me desanime yo si contradigo</p>	<p>El contexto aquí es el mismo del fragmento anterior.</p>	<p>Este es un caso de juego de palabras: la primera expresión en negrita significa exactamente "le desanimen". El problema está en la segunda expresión: se cambia el sujeto de 3ª persona del singular a la pasiva, y se añade la</p>

	estas palabras tan nobles!		posesión al complemento en árabe. La expresión en árabe clásico es fija. Este cambio en los contenidos produce un caso de ironía que se pierde a la hora de traducir.
<p>وأنت تعلم أنني لن أخدعك بأن أصور لك أننا من حيث الإرادة مية فل وأربعتاشر.</p> <p>(p.28)</p>	<p>Y sabes que no te voy a engañar diciendo que en cuanto a voluntad vamos muy bien.</p>	<p>El autor se ríe de la supuesta venta del sector empresarial. En este fragmento se refiere a la falta de voluntad para luchar y conseguir el desarrollo de las condiciones de vida humanas.</p>	<p>Expresión coloquial que se dice normalmente para expresar agrado por una cosa o para ironizar algo. Aquí se emplea con fines irónicos.</p> <p>Literalmente la palabra فل se refiere a una especie de flores de color blanco que es muy famosa en Egipto por su buen olor. La blancura y el buen olor, en</p>

			este sentido, son símbolo de la bondad.
يمكن أن يكون فيه خير لفقير واحد مش لاقى اللضا (p.28)	Quizás será bien para cualquier persona pobre que no encuentra ni pan duro.	Criticando el proyecto que preparaba el PND para vender los orígenes del sector empresarial público, el autor explica que si hubiera sido buena idea, la soportaría por el bien de los pobres, pero no lo es.	Locución verbal que expresa la pobreza. Es coloquial. El pan duro en español es símbolo de ser muy pobre. Emplear la expresión española aquí representa un equivalente adecuado.
اللي نعيده نزيده (p.29)	iOtra vez! / Dale que te pego.	El autor se ríe de sus compatriotas que no hacen más que hablar, no actúan para resolver sus problemas.	Locución verbal en árabe que expresa la repetición de lo mismo una y otra vez. El equivalente español es una colocación que significa lo mismo, aunque de estructura distinta.
هؤلاء أناس أدارت لهم الدولة ظهرها سنين طويلة (p.33)	Durante muchos años, el estado no	Se refiere al abandono a los pobres por parte de	Locución verbal tanto en español como en árabe

	ha hecho más que dar la espalda a esa gente.	los gobiernos seguidos durante muchos años.	que significa <i>ignorar a alguien</i> . En este caso el equivalente lingüístico y cultural existe.
لأن التلفزيون يجيب القناة الأولى وبعدها يجيب جاز (p.49)	Porque en la tele solo aparece el canal 1 y luego nada .	El autor se ríe del canal 1 de la tele (estatal) que siempre ponen y de forma exclusiva en una cafetería que el mismo frecuenta.	Este fragmento representa un caso de juego de palabras. El término <i>يجيب</i> en egipcio coloquial significa <i>trae</i> . Pero la expresión <i>يجيب جاز</i> significa <i>no funciona</i> . La traducción no transmite este juego de palabras.
فأنا لم تعد العشوائية تأكل معي ببصلة. (p.50) دون أن تفرق معهم ببصلة (p.110)	A mí la irregularidad ya no me importa un pimiento .	El autor se mofa de la negatividad y la pasividad de los egipcios que resulta en la irregularidad de todos los aspectos de la vida diaria.	Expresión fija que se emplea para expresar el desinterés por algo. En este caso se ha encontrado un equivalente en español. Aunque en vez de la <i>cebolla</i> en el coloquial egipcio

			aparece el <i>pimiento</i> en español.
شغل اللابندة بتاع السياسيين (p.58)	Los juegos mágicos (las artimañas/ triquiñuelas) de los políticos.	Aquí el autor se ríe del único ex candidato presidencial que osó a presentarse a las elecciones frente a Mubarak y que fue encarcelado por "fraude electoral".	La expresión fija en árabe (locución nominal) es muy coloquial. Se refiere al arte de obtener cosas de modo indirecto, no siempre legal.
لم يمسك عليهم أحد زلة. (p.60)	Nadie les ha cogido con las manos en la masa.	El autor habla de la existencia de políticos impecables, aunque fueran una minoría, a quien nadie puede reprochar.	La expresión en español no es totalmente igual a la del árabe, pero es la expresión más cercana. En árabe significa: <i>nadie les puede reprochar nada</i> . En español quiere decir: <i>nadie les ha pillado cometiendo un acto ilegal</i> .
كان بمقدور جمال مبارك أن يختار الناس بعيلهم ولكنه اختارهم بعد أن "خدوا وش" (p.65)	Gamal Mubarak podía haber traído a gente	Se refiere a la visita del hijo del ex presidente egipcio a un pueblo donde la	El primer vocablo significa literalmente <i>sucios</i> , esto es,

	<p>tal cual, sin retoques, pero les ha elegido después de ser bien pulidos.</p>	<p>gente ha estado preparada para dicha visita, de ahí que se interprete que no es una visita espontánea.</p>	<p>no preparados para la visita. La segunda expresión es una locución verbal que significa <i>aseados, retocados, pulidos, maquillados</i>, es decir, <i>artificiales</i>. Las dos expresiones son muy coloquiales.</p>
<p>ويشد على أيدي كل من يزرع شبر أرض (p.76)</p>	<p>Y apretar la mano a quien cultiva incluso un palmo de la tierra.</p>	<p>En una visita del presidente a un proyecto agrónomo del Gobierno, el autor critica la imagen artificial presentada al público de los ministros que corren detrás del presidente intentando explicarle todos los detalles del proyecto sin información profunda. El ensayista desea que el presidente, en vez de perder su tiempo</p>	<p>En egipcio coloquial, significa <i>animar, aplaudir la acción, saludar con el fin de animar</i>. La expresión española solo significa <i>saludar</i>. Existe una diferencia entre las dos expresiones, pero es la expresión más cercana disponible.</p>

		con la élite, se acercara más a los cultivadores de la tierra, los que realizan el verdadero trabajo.	
هم يتصورون أنهم جابوا الديب من ديله. (p.89)	Piensan que han cogido el toro por los cuernos.	El autor se ríe en este fragmento del régimen de Mubarak que quiere pintar a Irán como el único enemigo de Egipto, mientras no se contradice nunca a Israel.	La expresión en el coloquial egipcio se refiere normalmente a quien piensa que ha conseguido algo imposible de alcanzar o ejercer control sobre algo o alguien. Literalmente significa: <i>Han cogido al lobo por la cola.</i> La frase en cuanto a sintaxis no ha cambiado, lo que sí, son los vocablos. El <i>lobo</i> ha sido sustituido por un <i>toro</i> y los <i>cuernos</i> por la <i>cola</i> . No obstante, el mensaje que se

			quiere transmitir al lector sigue siendo el mismo.
سنتذهب بنا في ستين داهية. (p.103)	Nos llevará (<i>a/ carajo/ a la mierda/ a la perdición</i>).	El autor critica la bondad innata del pueblo egipcio que se afecta mucho por la religión aunque sea falsa. En este fragmento del artículo se habla de un hombre de negocios que ha sido condenado por incitar a matar a una cantante libanesa, pero la gente se simpatiza con el mismo porque aparece durante el juzgado con un Corán en la mano.	Para traducir esta frase se ha encontrado más que un equivalente en español. Todos expresan el mismo contenido de la frase coloquial egipcia, aunque haya diferencia en las cargas semánticas de los tres vocablos <i>carajo, mierda y perdición</i> .
مصر خيرها مغرقه هو واللي زيها. (p.104)	Egipto ha sido muy generoso con ellos/ Han sacado mucho provecho a Egipto.	El autor critica a los empresarios pertenecientes al Partido Nacionalista Democrático que han sacado provecho a su inclinación política para fomentar sus negocios y enriquecerse.	Expresión coloquial que se emplea para expresar la generosidad que una persona demuestra hacia otra. En español se han encontrado dos

			traducciones, dos expresiones equivalentes: en la primera Egipto es el sujeto, igual que en árabe; en la segunda, Egipto es el complemento, mientras el sujeto es los empresarios.
قتال قتلا (p.110)	Matón (Literalmente: matón de matados).	El autor habla de los abogados de los ricos que pueden confirmar la inocencia hasta de los matones y los asesinos a sueldo.	La expresión en el egipcio coloquial es una locución nominal formada de dos vocablos: nombre de sujeto y complemento. Ambos términos se forman de la misma raíz قتال. La repetición fonética (redundancia) aumenta la carga semántica de la expresión original que, desde luego, se omite al ser traducida

			en un solo vocablo. Este puede constituir también un juego de palabras.
--	--	--	---

2. Casos de intertextualidad:

Fragmento/ expresión en árabe	Traducción	Contexto explicado	Comentario
"أليس الصبح بقريب؟" (p. 3)	¿Acaso no está cerca el alba?	Un fragmento de una aleya del Corán en la cual se habla del acercamiento del castigo de los habitantes de Sodoma y Gomorra que no obedecieron al mensajero de Dios (11: 81).	Un caso obvio de intertextualidad, donde se hace una proyección a la realidad. Igual que los infieles que no creyeron al profeta Lot, el castigo de los corruptos se acerca.
"الكل وجهة هو موليها" (p.17)	"Cada uno tiene una dirección a la que volverse...".	Sura 2, versículo 148 del Corán. En el versículo se pone de relieve el hecho de que cada grupo de seres humanos tiene una dirección propia y	El caso de intertextualidad aquí constituye una proyección de la variedad de creencia religiosa a la variedad de opiniones políticas también.

		<p>la competencia entre todos tiene que ser por hacer el bien. En este fragmento del libro, lo que quiere decir B. Fadl es que cada uno puede creer o no en la llegada del cambio en Egipto.</p>	<p>Las citas de este tipo normalmente se traducen literalmente.</p>
<p>وحياة العيش البلدي المحمص إن استطعت إليه سبيلا (p.17)</p>	<p>Juro por el pan pita crujiente, cuando lo halles. Literalmente: Si puedes hacerlo o si tienes suficiente dinero para hacerlo (en referencia a la peregrinación).</p>	<p>El autor subraya una parte de la crisis económica en Egipto: la falta de pan en algunas zonas por los robos de la harina para venderla en el mercado negro. Aquí se nota la influencia de la Tradición del Profeta (Hadiz). La frase en árabe es una cita, una parte del <i>hadiz</i> que explica los cinco pilares del Islam, donde</p>	<p>La resonancia religiosa de la frase puede producir un caso de ironía: la peregrinación se hace sólo una vez en la vida, pero el pan es una necesidad diaria. La dificultad de traducción de esta frase reside en el hecho de tener que elegir entre la traducción literal o libre. Aunque la segunda opción puede ser la más</p>

		la última, la peregrinación, se debe hacer una sola vez en la vida si el musulmán tiene suficiente dinero para viajar a la Meca.	natural (fluyente), se pierde el efecto de la frase en el TO. El impacto en lector del TT, pues, no es el mismo que en el lector TO.
آخر الرؤساء المنايقة (p.25)	El último de los presidentes <i>monofíes</i>.	Título del artículo donde el autor se ríe del hecho de que Egipto ha tenido dos presidentes seguidos procedentes de la misma provincia egipcia: <i>Monofeya</i> . Los ciudadanos de esta provincia son famosos por la astucia. El título del artículo recuerda al de una película egipcia: <i>El último de los hombres respetuosos</i> , o la estadounidense <i>El último de los</i>	Tanto los casos de intertextualidad (los títulos de las películas) como la referencia a la provincia egipcia mencionada producen un tipo de ironía que el lector del TO puede captar fácilmente. Sin embargo, este no sería el caso del lector del TT.

		<i>mohicanos.</i>	
كل ما تترنق بيع. (p.27)	Si te sientes apurado, vende.	Se ataca el proyecto que preparaba el PND para vender el sector empresarial público en Egipto (privatización del sector público). La frase constituye una cita de una obra teatral (Si te sientes apurado, quítate la ropa) donde unos alumnos se reían de su profesor porque tenía calor. Le incitan a quitarse la ropa.	Un caso de intertextualidad o "culturema"; cita de una obra de teatro. Sin embargo, lo que hace el autor es la sustitución del último sintagma (quítate la ropa) en la frase de la obra con otro (vende). La finalidad es irónica.
ويذهب إلى مدرسته خاليا من أعباء الحلم بملك مصر والأنهار التي تجري من تحتها. (p.65)	Y se va al colegio sin tener que llevar el peso de las responsabilidades que le otorga el sueño de reinar a Egipto y los ríos que fluyen por debajo.	Aquí se nota la influencia del versículo 51 del sura 43 del Corán. En el versículo Faraón pregunta a su pueblo afirmando su poder y su soberanía sobre	Este es un caso obvio de intertextualidad. La influencia del Corán refleja un registro clásico del árabe. La proyección de la escena coránica a la realidad

		<p>Egipto y los ríos africanos que desembocan todos en el Nilo. La referencia en el texto del artículo es a Gamal Mubarak que deseaba reinar después de su padre.</p>	<p>política en Egipto en este momento tiene un fin irónico.</p>
<p>اللذين بت تعرفهم بسيماهم". (p.110)</p>	<p>Que ya son bien conocidos por sus actos. (Literalmente: Podrás reconocerlos fácilmente por sus rasgos).</p>	<p>Expresión sacada del sura 2, aleya 273 del Corán que habla de los pobres que no preguntan por comida ni dinero, pero se conocen por el aspecto. En este fragmento del artículo el autor critica a algunos abogados que ya son bien conocidos por su maña y sus relaciones con la autoridad y por lo tanto son abogados sólo de</p>	<p>La aleya del Corán habla de los pobres. El autor habla de los abogados astutos de los empresarios ricos. La proyección de la expresión coránica a los abogados manipuladores de las leyes tiene una finalidad irónica. En vez de ser reconocidos por el bien se conocen por el mal.</p>

		los ricos que se meten en apuros ilegales.	
--	--	--	--

3. Refranes y proverbios:

Fragmento/ expresión en árabe	Traducción	Contexto explicado	Comentario
<p>ولن يتحقق حلمك بالرئاسة لمجرد كونك الأعمى وسط العميان (p.26)</p>	<p>Tu sueño con la presidencia no se hará realidad solo por ser el tuerto en el país de los ciegos.</p>	<p>El autor se refiere a la aspiración a la herencia de la presidencia del país por Gamal Mubarak detrás de su padre.</p>	<p>Se proyecta un refrán a una realidad política. Del refrán solo se menciona la mitad, mientras la otra se sobreentiende por el lector: <i>En el país de los ciegos, el tuerto es el rey.</i> Lo que se quiere decir es: no llegará a ser presidente solo por ser el mejor de los malos. En este caso el equivalente español existe, aunque en árabe solo se dice</p>

			"entre los ciegos" y no "en el país de los ciegos".
في عين العدو (p.89)	Ojos de extraños, no alcanzan a ver los daños.	El autor se ríe en este artículo de un discurso de Mubarak en el cual considera a Irán como el único enemigo que enfrenta al pueblo egipcio, afirmando que realmente lo es, pero hay otros problemas también importantes para resolver. La mitad del refrán elegida como título del artículo concuerda con esto: No tenemos nada de problemas.	Un dicho coloquial egipcio que se dice para evitar el mal de ojo: خمسة وخميسة في عين العدو. Se cree que el número cinco evita el mal de ojo. La proyección del refrán a la realidad socio-política aquí criticada produce cierta ironía. El refrán español elegido como equivalente para la traducción no refleja exactamente el contenido del refrán egipcio, pero se puede considerar como una aproximación al sentido del mismo.
جدي قال: اشتدي يا أزمة	Mi abuelo me	El autor rechaza	El refrán español

<p>تنفرجي. (p.113)</p>	<p>dijo: No hay mal que dure cien años.</p>	<p>en este artículo la monotonía de los egipcios y su miedo al cambio y a lo desconocido. Se ríe incluso de su propio abuelo que se aferra a rendirse al destino sin intentar cambiarlo sino con refranes y palabras que no sirven para nada.</p>	<p>elegido para la traducción no es igual en cuanto a los vocablos empleados y la sintaxis pero transmite, más o menos, el mismo significado. En vez de <i>crisis</i> (أزمة) se utiliza <i>mal</i>. La frase afirmativa en árabe se convierte en negativa en español. El verbo acabarás (تنفرجي) es sustituido por <i>dure</i>.</p>
<p>للأسف لم نصدق أجدادنا عندما قالوا أن كلمة يا ريت عمرها ما عمرت بيت. (p.223)</p>	<p>Es una pena que no hayamos creído a nuestros antecesores cuando dijeron que la esperanza no llena la panza.</p>	<p>Aquí también se rechaza la monotonía y la rendición. Se critica el aferramiento sólo a las palabras sin trabajar bien para cambiar la realidad. En este sentido, la esperanza sola no sirve para nada,</p>	<p>La sintaxis de los dos refranes en árabe y en español es casi la misma, con la diferencia de la adición de <i>nunca</i> (عمرها) en árabe. En vez de <i>la palabra "ojalá"</i> en árabe se utiliza en español <i>la esperanza</i></p>

		hay que trabajar mucho para conseguir lo que se quiere.	directamente. El verbo <i>construir</i> (عمرت) en árabe se sustituye por <i>llenar</i> en español y <i>casa</i> (بيت) se convierte en <i>panza</i> .
اللي ما يشوفش من الغريبال يبقى أعمى. (p.235)	La verdad es como el aceite, siempre sale a flote. Literalmente: El que no ve por el tamiz es ciego.	El autor critica al régimen de Mubarak que solo permite un margen de libertad a la prensa y los periodistas, pero les prohíbe cruzar los límites.	La construcción del refrán cambia totalmente entre el árabe y el español, pero sigue expresando la misma realidad: la verdad siempre es obvia y clara. La finalidad de la traducción aquí, pues, es pragmática. Se rechaza en este caso todo tipo de traducción literal.
الصحافة الفاضية اللي عايزة جنازة تشبع فيها لطم. (p.236)	Los periodistas son una verdadera encarnación del refrán: del tronco caído todos hacen	Un amigo del autor le aconseja disfrutar del margen estrecho de libertad permitida a la prensa antes de	El refrán en egipcio coloquial se emplea normalmente para criticar la exageración de algún tema. El

	<p>leña. (Literalmente: <i>La prensa, porque no tiene nada más que hacer, quiere estar llorando siempre en un funeral</i>).</p>	<p>que acabe y se ríe al mismo tiempo de los periodistas que exageran todos los detalles.</p>	<p>equivalente elegido en español transmite el mismo significado, pero cambia totalmente la sintaxis de la frase y los vocablos utilizados. Las diferencias pueden ser verificadas a la hora de examinar la traducción literal.</p>
--	--	---	---

4. Juegos de palabras:

Fragmento/ expresión en árabe	Traducción	Contexto explicado	Comentario
<p>لكنني بأمانة ربنا مستفز من الذين يملأون الدنيا ضجيجا عن المد الشيعي الوهمي بينما ... لم نقرأ لهم حرفا عن مد حقيقي لا ريب فيه هو مد المواطنين على رجلهم في أقسام البوليس. (p.23)</p>	<p>Pero, por Dios, me sacan de quicio aquellos que están advirtiendo todo el rato de la marea chiita ficcional, mientras que</p>	<p>El autor se ríe de la superficialidad de los escritores que se centran en hechos menores mientras ignoran otros más grandes e importantes</p>	<p>Es un juego de palabras. مد en árabe puede tener dos significados: marea y tipo de tortura. A la hora de traducir este fragmento</p>

	<p>nunca dicen ni una palabra sobre otro tipo de verdadera tortura, la que padecen los ciudadanos en las comisarias a manos de la policía.</p>	<p>como las torturas que sufren los detenidos y los encarcelados.</p>	<p>se pierde el juego de palabras, ya que depende de un aspecto lingüístico formal, que es la homonimia.</p>
<p>وذهبت بحالي ومحتالي إلى بقعة نائية أنتظر فيها نهاية العالم.. (p.25)</p>	<p>Me hubiera mudado, con todo lo que tengo, a cualquier parte desconocida del mundo en espera del fin del mismo.</p>	<p>El autor afirma que si no hubiera ganado Obama las elecciones de presidencia, se hubiera retirado de la vida a algún lugar desconocido del mundo, porque, para él, la pérdida de Obama hubiera significado el estallido de la guerra del fin del mundo.</p>	<p>La expresión en árabe tiene un juego de palabras entre محتالي و حالي. El primer término significa "yo mismo" y el segundo "todo lo que tengo". Este juego no se puede trasladar al español.</p>
<p>المنحة ياريس المنحة ياريس (p.91)</p>	<p>La crisis, señor presidente. La concesión, señor presidente.</p>	<p>Al principio de julio de cada año se solía conceder un plus al sector de los obreros y los empleados del</p>	<p>Un caso de juego de palabras donde dos letras intercambian de sitio en ambos términos: منحة y</p>

		gobierno. En mayo del 2009 había una tendencia en el gobierno a anular dicha concesión. Esto constituía un problema para los que la recibían.	محنة. Sin embargo, este leve intercambio lleva consigo un cambio profundo y contrario en el significado que presenta un caso de antonimia; en vez de <i>concesión</i> hay una <i>crisis</i> .
ليس هذا اتهاماً ولا تلقيحاً، برغم أنه لا وراثة بدون تلقيح جينات، ولا توريث بدون تلقيح جنت. (p.117)	Esto no es ni acusación ni alusión , aunque herencia sin hibridación genética no existe, tampoco sin imposición .	El autor critica de un modo irónico la insistencia de Mubarak a imponer a su hijo como heredero del "trono" de Egipto.	Un caso obvio de juego de palabras. En árabe se usa la palabra تلقيح tres veces seguidas con tres significados diferentes: -Alusión -Hibridación (genética) -Imposición Traduciéndolo al español, se pierde el juego establecido en árabe.

Conclusiones

En este trabajo han sido analizadas en total 35 unidades, de las cuales 18 corresponden a expresiones idiomáticas, 7 son casos de intertextualidad, hay 6 ejemplos de refranes y proverbios y 4 casos de juegos de palabras. Las conclusiones a las que hemos llegado son las siguientes:

-Los ejemplos más difíciles/ imposibles de traducir han sido, sin lugar a dudas, los casos de juegos de palabras, ya que la unión inseparable entre la forma y el contenido no se puede trasladar al español sin perder el efecto original del juego de palabras.

-Con los refranes y proverbios, al contrario, hemos tenido más suerte; de los 6 casos hallados hemos encontrado equivalentes en español que expresan, más o menos, el mismo contenido de las frases en árabe. La traducción pragmática ha sido una solución eficaz en algunos casos.

-Los 7 casos de intertextualidad han tenido, sin embargo, menos suerte, ya que las referencias tanto religiosas como literarias son difíciles de trasladar al español. Necesitan un tipo de lector especial, familiarizado con la literatura árabe en general y egipcia en particular.

-En cuanto a las expresiones idiomáticas, en algunas ocasiones se han hallado los equivalentes en español, como los casos de *No me importa un pimiento* (aunque en egipcio coloquial es *una cebolla*), *Darse la espalda*, *Nadie les ha cogido con las manos en la masa* y *No encuentra ni pan duro*. En otros casos la concordancia ha sido menor, como, por ejemplo, *Coger el toro por los cuernos*. En algunos no hemos tenido más opción que la traducción pragmática, como en *Dime tu qué opinas*.

-Todos los tipos de expresiones arriba mencionados varían entre el árabe clásico, el nivel coloquial de los intelectuales y el de los iletrados. Dicha variación de registros aumenta la dificultad de traducción. De ahí los problemas que suscita la traducción de los ensayos de este columnista egipcio. En este sentido, la tremenda carga cultural- reflejada en el uso frecuente de las unidades fraseológicas, la intertextualidad y los juegos de palabra- que emplea este ensayista, acompañada por la variación de

registros y la ironía que impregna sus artículos, tiene como resultado la creación de un código lingüístico complejo difícil de descifrar, un verdadero desafío para cualquier traductor.

Bibliografía

-Beltrán, M. J. y Tortosa, E. (1996). *Modismos en su salsa*, Barcelona: Arco Libros.

-Cassany, D. (2011). Sobre las fronteras retóricas del español escrito. *Cuadernos Comillas*, 1. Barcelona: Fundación Comillas, Universitat Pompeu Fabra, 37- 51.

-Carbonell i Cortés, Ovidi (1997a). Del conocimiento del mundo al discurso ideológico: el papel del traductor como mediador entre culturas. En Morillas, E. y Arias, J. P. (Eds.), *El papel del traductor* (pp. 59- 74). Salamanca: Ediciones Colegio de España.

-Carbonell i Cortés, Ovidi (1997b). Orientalismo, exotismo y traducción. Aproximación a las (circunstancias y) dificultades de la traducción cultural. En Hernando de Larramendi, M. y Fernández Parrilla, G. (Coods.), *Pensamiento y circulación de las ideas por el mediterráneo. El papel de la traducción* (pp. 163- 185). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

-Casares, J. (1992). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.

-Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

-Corpas Pastor, G. (2000). Acerca de la (in) traducibilidad de la fraseología. *Las lenguas de Europa, estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 483- 522). Granada: Comares.

-Coseriu, E. (1967). *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.

- Gómez Molina, J. R. (1999). Las ciudades fraseológicas del español: una propuesta metodológica de las locuciones en la clase de ELE. *Cuadernos de Filología: Estudios Lingüísticos* (pp. 111- 134). Valencia: Universidad.
- El Batal, M. (2009). *A Dictionary of Idioms, Egyptian Arabic- English with an English- Egyptian Arabic Glossary*. El Cairo: Egyptian International Publishing Company- Longman.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2010). La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español. *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 20. Disponible en http://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-2-traducciondelrefranero_correccion.htm.
- Iliná, N. (2000). La fraseología española contemporánea. Estado de la cuestión. *Actas de la II Conferencia de Hispanistas de Rusia*. Madrid: Embajada de España en Moscú (ed.) y Ministerio de Asuntos Exteriores (CD-ROM; también disponible en línea: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/Iliná-pdf>).
- Newmark, Peter (1998). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice May.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Sevilla Muñoz, J. (1997). Fraseología y traducción. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, nº 12. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 431- 440.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility*. London- New York: Routledge.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt- Berna- Cirencester/ U.K, *Studia Romanica et Lingüística*, Verlag Peter D. Lang.

-Zuluaga, A. (1999). Traductología y Fraseología. *Paremia*, nº 8, *Ejemplar dedicado a: II Congreso Internacional de Paremiología* (6-9 de mayo de 1998), 537-549.

- محمد رشاد الحمزاوي (2000): "الفصحى والعامية في رحاب مجمع اللغة العربية بالقاهرة. أزمة مزمنة"، مجلة مجمع اللغة العربية، العدد 90، القسم الثاني، نوفمبر 2000، ص. 237-253، القاهرة. [Rashad Al-Hamzawy, M. (2000). La lengua clásica y la vernácula en La Academia de la Lengua Árabe en El Cairo. Una crisis crónica. *Revista de la Real Academia de la Lengua Árabe*, nº 90, vol. II, 237- 252].

[¹] El Batal, M. (2009): *A Dictionary of Idioms, Egyptian Arabic- English With An English- Egyptian Arabic Glossary*, El Cairo: Egyptian International Publishing Company- Longman, p. XIX. El autor está citando a su vez a Badawi (1986): *A Dictionary of Egyptian Arabic*, Beirut: Librairie du Liban, p. VIII, con una revisión y corrección propia del dato sobre la demografía de los habitantes de Egipto que actualmente ha excedido asimismo la cifra que indican los dos investigadores, superando de este modo la de 90 millones de habitantes.

[²] Rashad Al-Hamzawy, M. (2000): 'La lengua clásica y la vernácula en La Academia de la Lengua Árabe en El Cairo. Una crisis crónica' en *Revista de la Real Academia de la Lengua Árabe*, nº 90, vol. II, pp. 237-252, El Cairo. La traducción del título, las citas y las opiniones es nuestra.

محمد رشاد الحمزاوي (2000): "الفصحى والعامية في رحاب مجمع اللغة العربية بالقاهرة. أزمة مزمنة"، مجلة مجمع اللغة العربية، العدد 90، القسم الثاني، نوفمبر 2000، ص. 237-253، القاهرة).

[³] El-Batal, op.cit. pp. XIX, XX.

-La elaboración de la tabla es nuestra.

[⁴] En la educación secular se enseña la clásica contemporánea, mientras que en el azharista se emplea la clásica tradicional. V. Badawi, S. M. and M. Hinds, *A Dictionary of Egyptian Arabic*, 1986, Beirut: Librairie du Liban, p. IX.

[⁵] La enumeración es nuestra.

[⁶] La elaboración de la tabla es nuestra.

[⁷] Zuluaga (1980): "Introducción al estudio de las expresiones fijas", Frankfurt- Berna- Cirencester/ U.K, *Studia Romanica et Lingüística*, Verlag Peter D. Lang, en Iliná, N. (2000): *La fraseología española contemporánea. Estado de la cuestión*, Embajada de España en Moscú (ed.), Actas de la II Conferencia de Hispanistas de Rusia, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores (CD-ROM; también disponible en línea: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/Iliná-pdf>).